ZARATAK ETA DARDARAK ARAUTZEKO UDAL ORDENANTZA

LABURPENA

1. ATALBURUA. HELBURUA ETA ERABILTZEKO DEN EREMUA

2. ATALBURUA. ZARATA-DARDAREN ASALDUAREN MAILAK: OROTARIKO ARAUAK.

3. ATALBURUA. MUGATUAK EDO DEBEKATUAK DAUDEN JARDUERAK.

4. ATALBURUA. ARAUBIDE JURIDIKOA.

1. ATALA. BAIMENAK EMATEA.

2. ATALA. SALAKETAK.

3. ATALA. IKUSKAPENA ETA ZEHAPENAK.

4. ATALA. ESKUMENAK.

AZKEN XEDAPENAK

ZARATA ETA DARDAREN UDAL ORDENANTZA

I.-KAPITULUA HELBURUA ETA EZARPEN EREMUA

1. ARTIKULUA Ordenantza honek udalaren jarduera arautzen du, zarata eta bibrazioek eragindako nahasmenduetatik ingurugiroa babesteko. Horretarako Jarduera Gogaikarri, Osasungaitz, Kaltegarri eta Arriskutsuen Araudia eta Eusko Jaurlaritzaren 171/85 Dekretua eta Udaleko Arau Subsidiarioak eta gai honi dagozkion gainerako xedapen baterakorrak garatu dira.

2. ARTIKULUA Ezarpen eremua Getxoko udalerria izango da

3. ARTIKULUA Araupean geratzen dira hiru jarduera eta instalazio multzo, eraikinetan barruan edo kanpoan kokatuta egon daitezkeenak:

ORDENANZA MUNICIPAL DE RUIDOS Y VIBRACIONES

SUMARIO

CAPITULO I.- OBJETIVO Y AMBITO DE APLICACIÓN

CAPITULO II.- NIVELES DE PERTURBACION POR RUIDOS Y VIBRACIONES: NORMAS GENERALES

CAPITULO III.- ACTIVIDADES LIMITADAS O PROHIBIDAS

CAPITULO IV.- REGIMEN JURIDICO

SECCION 1º.- CONCESION DE LICENCIAS.

SECCION 2º.- DENUNCIAS

SECCION 3º.- INSPECCION Y SANCIONES

SECCION 4º.- COMPETENCIAS

DISPOSICIONES FINALES

ORDENANZA MUNICIPAL DE RUIDOS Y VIBRACIONES

CAPITULO I.- OBJETIVO Y AMBITO DE APLICACION

ARTICULO 1.- La presente Ordenanza regula la actuación municipal para la protección del medio ambiente contra las perturbaciones por ruidos y vibraciones, desarrollando en este sentido el Reglamento de Actividades Molestas, Insalubres, Nocivas y Peligrosas, y el Decreto 171/85 del Gobierno Vasco y las Normas Subsidiarias de este Ayuntamiento y demás disposiciones concordantes.

ARTICULO 2.- Su ámbito de aplicación será el término municipal de Getxo.

ARTICULO 3.- Quedan sometidos a sus prescripciones tres grupos de actividades e instalaciones, situados en el interior o en el exterior de los edificios:

1. MULTZOA.- Industria, denbora emateko eta atsedenaldirako, kultura establezimenduak eta jarduerak eta merkataritza-jarduerak, garbilekuak, okindegiak, supermerkatu, harategi, arrandegi, produktu izoztuak saltzeko dendak eta antzekoak, esaterako.

GRUPO 1 Todos los establecimientos y actividades industriales, de entretenimiento y recreo, cultural y los comerciales tales como las lavanderías, panaderías, supermercados, carnicerías, pescaderías, congelados y similares.

2. MULTZOA.- Berogailuen galdara-gelak, aire girotuaren instalazioak, hozkailuak eta igogailuak.

GRUPO 2 Salas de calderas, instalaciones de aire acondicionado, instalaciones frigoríficas y ascensores.

3. MULTZOA.- Eraikinetatik kanpora egiten diren jarduerak, hau da, ostalaritzako terrazak eta beladoreak. Eraikuntza eta urbanizazio lanak, bai orubeetan eta bai bide publikoan.

GRUPO 3 Actividades a desarrollar al aire libre, como las terrazas y veladores de hostelería, así como las obras de construcción y urbanización en solares o en la vía pública.

4. ARTIKULUA Ordenantza honetako arauak derrigorrez eta zuzenean bete behar dira, aurretiaz norberaren menpetasun errekerimendu edo egintza beharrik gabe, zarata edo bibrazio gogaikarri edo arriskutsuak dakartzan edozein jarduerarako.

ARTICULO 4.- Las normas de la presente Ordenanza son de obligatorio y directo cumplimiento, sin necesidad de un previo acto o requerimiento de sujeción individual, para toda actividad que comporte la producción de ruidos y vibraciones molestos o peligrosos.

5. ARTIKULUA Edozein eraikin motak, lanak bide publikoan, industria, merkataritza, jostaketa eta zerbitzu instalazioek udal-lizentzia edo baimena izan beharko dute arau hauek betetzeko. Eta Ordenantza hau indarrean sartzen den unetik aipatu instalazioak handitzeko, konpontzeko edo botatzeko ere, baimena behar izango da, eta zer esanik ez dago, martxan ari diren bitartean kalte edo molestiaren sortzen dutenak.

ARTICULO 5.- Las expresadas normas serán originariamente exigibles a través de los correspondientes sistemas de licencias o autorizaciones municipales para toda clase de construcciones, obras en la vía pública o instalaciones industriales, comerciales, recreativas y de servicios, y para su ampliación, reforma o demolición que se proyecten, ejecuten o realicen a partir de la vigencia de esta Ordenanza, así como a todos los locales que estando en funcionamiento produzcan molestias, etc.

6. ARTIKULUA Ordenantza honetan oinarritutako Lizentzia edo akordioetako baldintzak edo arauak ez badira betetzen edo ez badira kontuan hartzen, hemen ezartzen den zehapen-araubidepean geratuko dira.

ARTICULO 6.- En todo caso, el incumplimiento o inobservancia de las repetidas normas o de las condiciones señaladas en las Licencias o en actos o acuerdos basados en esta Ordenanza, quedará sujeto al régimen sancionador que en la misma se establece.

II. KAPITULUA ZARATA EDO BIBRAZIOEK ERAGINDAKO NAHASMENDU MAILA ARAU OROKORRAK

CAPITULO II.- NIVELES DE PERTURBACION POR RUIDOS O VIBRACIONES: NORMAS GENERALES.

7. ARTIKULUA Udal jarduketaren zeregina: zarata eta bibrazioak eragindako nahasmendu mailak kapitulu honetan jartzen diren mugak ez

ARTICULO 7.- La actuación municipal se ocupará de que las perturbaciones por ruidos y vibraciones evitables no excedan de los límites que

gainditzea.

Zaratak dezibelioetan A eskalan (dbA) neurtu eta adieraziko dira, arintze akustiko osoa dbA-n.

1. ATALA.- NEURKETAK BARRUKO LOKAL ETA INSTALAZIOETAN

8. ARTIKULUA 3. artikuluko 1) eta 2) multzoetan aipatzen diren lokal eta instalazioetako neurketa hiru gunetan egingo da:

1.- Lokalaren barruan

2.- Kanpoan leihoak eta ateak irekita

3.- Etxebizitzen barruan

9. ARTIKULUA - ZARATEN NEURKETA LOKALEN BARRUALDEAN

Lokalaren barruan debekatuta dago beheko neurriak baino handiagoko zaratarik ateratzea.

- DANTZA-LEKUAK, DISKOTEKA ETA ANTZEKOAK 100 dbA
- PUB, TABERNA ETA ANTZEKOAK, isolamendua 65 dbA-koa bada, gehienez 90 dbA
- TABERNAK eta antzekoak, egokitu ez badaude eta barruan 70 dbA gainditzen badute, ezin izango dira ireki gaueko hamarretatik goizeko zortziak arte, eta egunez ezin izango dute zarata ematen duten aparaturik eduki.
- 3. artikuluko 1) eta 2) multzoetan aipatzen diren gainontzeko establezimendu eta instalazioek ez dute 70 dbA gainditukо.

10. ARTIKULUA - ZARATEN NEURKETA LOKALEN KANPOALDEAN Inola ere ezin

se indican o a que se hace referencia en este capítulo.
Los ruidos se medirán y se expresarán en decibelios en la escala A (dbA), la atenuación acústica global en dbA.

SECCION 1.- MEDICIONES EN LOCALES E INSTALACIONES INTERIORES.

ARTICULO 8.- La medición de los locales e instalaciones definidas en los grupos 1) y 2) del artículo 3 se realizará en tres puntos:

1.- En el interior del local donde se genere el ruido.

2.- En el exterior con las ventanas y puertas abiertas.

3.- En el interior de las viviendas.

ARTICULO 9.- MEDICION DE RUIDOS EN EL INTERIOR DE LOS LOCALES

En el ambiente interior de los recintos se prohíbe la producción de ruidos que sobrepasen los límites siguientes:

- SALAS DE FIESTA, DISCOTECAS Y SIMILARES 100 dbA
- PUB, BARES Y SIMILARES cuyo aislamiento sea de 65 dbA, máximo 90 dbA.
- BARES y similares no acondicionados y que superen los 70 dbA dentro del local, no podrán funcionar de 22 a 8 horas, ni tener durante el día aparatos que emitan ruidos.
- Los demás establecimientos e instalaciones, señalados en los grupos 1) y 2) del artìculo 3, no sobrepasarán los 70 dbA.

ARTICULO 10.- MEDICION DE RUIDOS EN EL EXTERIOR DE LOS LOCALES En ningún

izango da lokaletatik edo makineria geletatik kanpora irten 60 dbA baino goragoko balorerik goizeko 8:00etatik gaueko 10:00 arte eta 40 dbA gaueko 10:00etatik goizeko 8:00 arte, metro batera neurtuta, kanpoaldean, atea eta leihoak irekita eta aurrean.

caso podrá salir del interior de los locales o cuarto de maquinaria al exterior valores superiores a 60 dbA en horario de 8 a 22 h. y de 40 dbA en horario de 22 a 8 horas, medidos a un metro, en el exterior, con la puerta y ventanas abiertas enfrente de ellas.

Aurrean aipatutakoa gerta ez dadin, derrigorrezkoa izango da ate bikoitza edukitzea, angelu zuzenean, itxitura automatikoarekin, haizeaz babesteko harrerarekin, zarata zurgatzeko eta hosgabetzeko materialez eginda. Leihoak itxita eta hosgabeturik egongo dira.

En evitación de lo anteriormente expuesto, será obligatorio la instalación de una doble puerta en ángulo recto, con cierre automático, constituyendo un vestíbulo cortavientos y realizado con materiales absorbentes e insonorizantes del ruido y las ventanas estarán cerradas e insonorizadas.

11. ARTIKULUA - ZARATEN NEURKETA ETXEBIZITZETAN

ARTICULO 11.- MEDICION DE RUIDOS EN EL INTERIOR DE LAS VIVIENDAS

Lokal edo instalazio zaratatsuetan sortutako zarata ondoko etxebizitza edo instalazioetara ez da 40 dbA baino gehiagokoa izango, hauek egunez badira, eta ez dira 30 dbA baino gehiagokoa izango gauez edo iluntzean bada. Eguneko ordutegia goizeko 8:00etatik gaueko 10 arte da eta gauekoa 10:00etatik goizeko 8:00 arte da.

La transmisión del ruido producido en los locales o en las instalaciones que emitan ruido a interiores de viviendas o a los locales colindantes no rebasará los 40 dbA, cuando la actividad productora de los mismos funcione solamente en horario de día, o los 30 dbA cuando el horario sea total o parcialmente nocturno. Se considera horario diurno de 8 a 22 horas y nocturno el restante.

Neurketa hori bide publikoan dauden terraza eta beladoreei ere ezarriko zaie.

Esta medición será también de aplicación en el caso del ruido producido por las terrazas y veladores en la vía pública.

Batez ere zarata garbiak edo bat-batekoak edo etengabeak badira aurreko baloreak 5 dbA-tan jaitsiko dira.

Caso de ruidos fundamentalmente impulsivos o prácticamente puros o continuos los valores anteriores serán disminuidos en 5 dbA.

Maila horiek zarata hartzen duen eraikinaren barruan neurtuko dira.

Estos niveles se medirán en el interior del edificio receptor.

Neurtzeko ekipoaren mikrofonoa gelako lekurik kaltetuenean jarriko da.

El micrófono del equipo de medida se colocará en la parte más desfavorable de la habitación.

Ateak, leihoak eta balkoiak itxita egongo dira neurketa egiten denean, kasu berezietan izan ezik. Kasu berezi horietan irekitzeko erabakia zergatik hartu den adierazi beharko da. Ez da kasu berezitzat hartuko ohitura, urte-sasoia edo metereologia.

Las puertas, ventanas y balcones permanecerán cerradas durante las mediciones, salvo circunstancias muy especiales en cuyo caso se indicarán en el informe las razones por las que se adopta esta decisión. No se considerará circunstancia especial la costumbre, la época del año o la meteorología.

12. ARTIKULUA - HAINBAT ZARATA BATERA

ARTICULO 12.- EFECTOS ACUMULATIVOS

Eraikin berean edo albokoetan eta 30 metro baino gutxiagoko distantzian hainbat jarduera zaratatsu badaude (hauek antzerakoak izan edo ez izan) eta hori dela eta zaratak batera ematen badira (8, 9, 10 artikuluetako) baloreak 5 dbA-tan jaitsiko dira.

En aquellos casos en que coexistan en un mismo edificio o en otros próximos a distancia inferior a 30 metros varias actividades ruidosas (sean estas de la misma naturaleza o no) y esto pueda dar lugar a efectos acumulativos se reducirán los niveles generales (de los artìculos 8,9 y 10) en 5 dbA.

Distantzia zuzen neurtuko da.

La distancia se medirá en línea recta.

13. ARTIKULUA - GUTXIENEKO ISOLAMENDUA

ARTICULO 13.- AISLAMIENTOS MINIMOS.

Gaueko ordutegia duten jarduera edo instalazioek, gutxienez, isolamendu akustikoa izan beharko dute. Lokalak hauexek dira:

En el caso de actividades o instalaciones cuyo funcionamiento incluya horario nocturno deberán tener, por lo menos, un aislamiento acústico respecto a los locales ó viviendas que serán los siguientes:

* Taberna, kafetegi, jatetxe eta antzerakoak, gutxienez 65 dbA-ko isolamendua eduki behar izango dute.

* Bares, cafeterías, restaurantes, y similares, deberán tener un aislamiento mínimo de 65 dbA.

* Dantzaleku, diskoteka eta antzerakoak, gutxienez 75 dbA-ko isolamendua eduki behar izango dute.

* Los locales destinados a discobares, discotecas, salas de fiestas, y similares, deberán tener un aislamiento mínimo de 75 dbA.

* Gogaikarri eta antzerako jardueretan sailkatutako lokal edo instalazioak, gutxienez 60 dbA-ko isolamendua eduki behar izango dute.

* Finalmente el resto de locales o instalaciones incluidos en las actividades molestas etc., deberán tener un aislamiento mínimo de 60 dbA.

Isolamendu horiek gutxienekoak dira, eta beti ere, 9. artikuluan ezarritako mugak bete beharko dira.

Estos aislamientos se considerarán como mínimos, debiendo en todo caso cumplirse las limitaciones del artículo 9.

14. ARTIKULUA FUNTZIONAMENDU-ARAUAK

ARTICULO 14.- NORMAS DE FUNCIONAMIENTO

3. artikuluko establezimenduek lokalaren barruan neurtutako 65 dbA baino gehiagoko zarata ateratzen badute, ezin izango dute funtzionatu ateak eta leihoak irekita. Gainera, atea hosgabeturik egongo da eta itxigailu hidraulikoa edo erretornu muellea izango du eta leihoak ere hosgabeturik egongo dira.

Ningún establecimiento de los señalados en el artículo 3, que emita ruido superior a 65 dbA medidos en el interior del local, podrá funcionar con las puertas y ventanas abiertas. Además la puerta estará insonorizada y dispondrá de cierre hidraúlico o muelle de retorno y las ventanas también estarán insonorizadas.

15. ARTIKULUA Udalak lokaleko bolumena prezintatzeko, mugatzeko edo kontrolatzeko edozein aparatu mota jartzera behartu dezake, bolumenak ordenantza honek baimendutako

ARTICULO 15.- El Ayuntamiento podrá obligar a la colocación de cualquier tipo de aparato para el precintado, limitación o control de los volúmenes emitidos en el local, en el caso de que los

gehienezko baloreen gainekoak izan daitezken kasuetan.

volúmenes puedan sobrepasar los valores máximos permitidos por esta ordenanza.

16. ARTIKULUA Zarata ateratzen duten jarduera horien titular edo arduradunek erraztasunak emango dizkiete udal teknikariei bere instalazioetara sartzeko eta teknikariek eskatuz gero abiadura, karga edo martxa desberdinetan jarriko ditu funtzionatzen.

ARTICULO 16.- Los titulares o encargados de las actividades y elementos origen de las fuentes de ruido, facilitarán a los técnicos municipales el acceso a sus instalaciones y dispondrán su funcionamiento a las distintas velocidades, cargas o marchas que les indiquen dichos técnicos.

17. ARTIKULUA - BESTE NEURRI ZUZENTZAILE BATZUK

ARTICULO 17.- OTRAS MEDIDAS CORRECTORAS

Jarduera gogaikarri, osasungaitz, kaltegarri eta arriskutsuen gainontzeko neurri zuzentzaileak Eusko Jaurlaritzaren 171/85 Dekretuak arautzen ditu.

El resto de las medidas correctoras en las actividades molestas, insalubres, nocivas y peligrosas se rigen por el Decreto 171/85 del Gobierno Vasco.

III KAPITULUA JARDUERA MUGATUAK ETA DEBEKATUAK

CAPITULO III.- ACTIVIDADES LIMITADAS O PROHIBIDAS

18. ARTIKULUA - ZAMA-LANAK ETA ERAIKUNTZA

ARTICULO 181.- CARGA, DESCARGA Y CONSTRUCCION

Gaueko 10:00etatik hurrengo eguneko 8:00ak arte debekatuta daude zama-lanak eta kutxa, kontenedore eta materialak maneiatzea eta erreminta, makineria eta antzerakoen funtzionamendua, ateratzen zarata ondoko etxebizitzentzat kaltegarria balitz.

Se prohíbe la carga, descarga, apertura, cierre y cualquier tipo de manejo de cajas, contenedores, materiales y funcionamiento de herramientas, maquinaria, etc., entre las 22 horas y las 8 horas del día siguiente, si se originan molestias por ruidos en las viviendas.

Eraikuntza-lanak ezin izango dira egin gaueko 10:00etatik hurrengo eguneko 8:00ak arte, urgentziazkoa ez bada.

Las obras de construcción no podrán realizarse de 22 a 8 horas del día siguiente, salvo declaración de urgencia.

IV. KAPITULUA ARAUBIDE JURIDIKOA

CAPITULO IV.- REGIMEN JURIDICO

1. ATALA - BAIMENAK EMATEA

SECCION 1ª.- CONCESION DE LICENCIAS

19. ARTIKULUA Obra-baimenak lortzeko eta jarduera zaratatsuak irekitzeko proiektu teknikoa aurkeztu beharko da. Proiektuarekin batera Ordenantza hauek betetzen direla ziurtatzen duen eranskin berezia aurkeztuko da.

ARTICULO 19.- Tanto para la obtención de Licencia de Obras como de Apertura de actividades ruidosas, se requerirá la presentación de proyecto técnico. En él figurará un anexo específico que recogerá el cumplimiento de estas Ordenanzas.

20. ARTIKULUA - PROIEKTUEK ZER JASO BEHAR DUTEN GUTXIENEZ

ARTICULO 201.- CONTENIDO MINIMO DE LOS PROYECTOS

Txostenaren eranskin berezian puntu hauek zehaztuko dira:

En un anexo específico de la memoria se establecerán las siguientes determinaciones:

1. Zer nolako jarduera den (erabilera)

2. Soinu eta bibrazioen identifikazioa

3. Funtzionamendu-ordutegia

4. Frekuentziei dagokionez jarduerak sortutako maila eta ordutegia. Proiektuan kalkulua egiteko hartuko diren baloreak baimendu ahal diren gehienezkoak izango dira.

5. Isolamendu eta isilgailuen deskripzioa, R dbA-n normalizatutako isolamendu akustikoa edota bibrazio indargabetzailea azalduz.

6. Lokal edo eraikinaren itxiturek duten R normalizatutako isolamendu akustikoaren deskribapena, itxitura mota, erabilitako materialak, hauen lodiera zentimetrotan, masa unitarioa kg/zm2-tan eta ate-orrien arteko banaketa zehatuz.

7. Lotura eta euskarri-sistema, zubi akustikorik gerta ez dadin.

8. Behar besteko isolamendu akustikoaren balorazioa.

9. Oin-planoa, zaraten jatorria non dagoen jakiteko.

10. Proiektuan Ordenantzako artikuluak betetzen diren aitorpena.

Megafonia-proiektuetan beheko puntu hauek ere adieraziko dira:

11. Megafonia, irrati, telebista, bideo edo beste edozein soinu-iturri ekipoen kokapena, bozgorailu kopurua eta deskribapena, marka, modelo eta potentzia adieraziz.

12. Ondoko jabetza edo lokaletatik metro batera bidalitako maila.

13. Zortzigarren mailako frekuentzietan 6.

1.- Definición del tipo de actividad (uso)

2.- Identificación de las fuentes sonoras y de vibraciones

3.- Horario de funcionamiento.

4.- Nivel producido por la actividad para todas las frecuencias y horario de utilización. Los valores que se tomen en el proyecto para cálculo de aislamientos serán los máximos autorizables.

5.- Descripción de los aislamientos de elementos independientes y silenciadores, con expresión de su aislamiento acústico normalizado R en dbA y/o tipo de amortiguadores de vibración.

6.- Determinación del aislamiento acústico normalizado R que proporciona cada uno de los cerramientos del local o edificio, especificando composición del cerramiento, clases de materiales utilizados, espesor de los mismos en centímetros, masa unitaria en Kg/cm2 y separación entre hojas.

7.- Sistemas de sujeción y anclaje, en evitación de puentes acústicos.

8.- Valoración del aislamiento acústico necesario.

9.- Plano de planta con situación de las fuentes puntuales.

10.- Expresión del cumplimiento de aquellos artículos de la Ordenanza que pudieran afectar al proyecto.

En los proyectos de megafonía se indicará además:

11.- Ubicación, número de altavoces, descripción de los equipos de megafonía, radio, televisión, video o cualquier otra fuente sonora, con expresión de sus marcas y modelos y su potencia.

12.- Nivel emitido a un metro de la línea de propiedad o locales colindantes.

13.- Se precisará el aislamiento R del párrafo 6 en

paragrafoko R isolamendua behar izango da.

14. Soinua mugatzeko aparatu bat jarriko da, kalibratua eta instalatzaileak prezintatua eta Udalak prezintatzeko modukoa, baimendutako gehienezko transmisioa bermatuz.

21. ARTIKULUA Instalazio-baimena lortuta, jarduera ezin izango da hasi funtzionamendu-baimena ez badu eskatu (funtzionamendu-baimenarekin batera neurri zuzentzaileak betetzen direla ziurtatzen duen agiria aurkeztu beharko du, obraren zuzendariak sinatuta), teknikari eskudunak ez badu dagokion froga-bisita egiten (teknikariaren helburua Ordenantza hau betetzen dela ziurtatzea da) eta aipatu funtzionamendu-baimena ez badu lortzen.

20. ATALA SALAKETAK

22. ARTIKULUA Udaleko zerbitzu tekniko eskudunek ofizialki hasi ahal izango dute prozedura, horiek duten arduraren arabera, edo interesdunak eskatuta, aurretiaz dagokion salaketa jarriz.

23. ARTIKULUA Ordenantza honek jasotako edozein jarduera edo instalaziok ez badu egoki funtzionatzen edozein berezko pertsona edo pertsona juridikok salaketa jarri ahal izango du Udalean.

Inspekzioa egiterakoan salaketa jarri duenak ez balie utziko udal teknikariei edo salatuak neurketak egiteko kontratatutako teknikariei lokalera sartzen, espedientea tramitatu egingo litzateke beste tramiterik gabe.

24. ARTIKULUA Salaketan data ageriko da eta salaketa jartzen duenaren sinadura, eta betekizun hauek beteko ditu:

Salaketa jarri duenaren izena, abizenak, telefonoa, NAN zenbakia eta helbidea; salaketaren iturri den jardueraren kokapena, mota eta titularra; sortutako molestien zerrenda eta zer eskatzen duen.

Salaketa jasotzen denean espedientea irekiko da

frecuencias de octava.

14.- Se colocará en su caso, un limitador de sonido ajustable, tarado y precintado por el instalador y precintable por el Ayuntamiento, garantizando en cualquier caso la transmisión máxima permitida.

ARTICULO 21.- Obtenida la Licencia de instalación, no podrá comenzar a ejercerse la actividad, sin que se solicite el permiso de funcionamiento, acompañado del certificado justificativo del cumplimiento de las medidas correctoras, firmado por el Director de Obra y se gire la oportuna visita de comprobación por el técnico competente, que tendrá entre otros objetivos, el comprobar el cumplimiento de la presente Ordenanza y hasta que obtenga el permiso de funcionamiento.

SECCION 20.- DENUNCIAS

ARTICULO 22.- El procedimiento podrá iniciarse de oficio por los Servicios Municipales competentes, en virtud de la función inspectora a ellos encomendada, o a instancia de parte interesada mediante la correspondiente denuncia.

ARTICULO 23.- Toda persona natural o jurídica podrá denunciar ante el Ayuntamiento el anormal funcionamiento de cualquier actividad o instalación comprendido en la presente Ordenanza.

Si al realizar la inspección el denunciante no permitiera el acceso al lugar de la molestia a los técnicos municipales o a los técnicos contratados por el denunciado con el fin de tomar las mediciones oportunas se archivará el expediente sin otro trámite.

ARTICULO 241.- La denuncia deberá estar fechada y firmada por el denunciante y reunirá los siguientes requisitos:

Se indicará el nombre, apellidos, teléfono, número del Documento Nacional de Identidad y domicilio del denunciante; emplazamiento, clase y titular de la actividad denunciada; sucinta relación de las molestias originadas y súplica concretando la petición que se formula.

Recibida la denuncia se seguirá el expediente con

eta hurrengo artikuluetan aipatzen diren inspekzio eta frogak egingo dira, eta beharrezkoa izanez gero, kautelazko neurriak hartuko dira espedientea guztiz erabaki arte.

la práctica de las inspecciones y comprobaciones que se especifican en los artículos siguientes y con la adopción, en su caso, de las medidas cautelares necesarias, hasta la resolución final del expediente.

25. ARTIKULUA Urgentziazko kasuetan, zarata eta bibrazioak oso gogaikarriak badira edo baimendutako maila gainditzen badute, instalazio edo aparatuak gehiegi erabili direlako, edo ez dutelako ondo funtzionatzen, edo edozein zio dela eta auzoko lasaitasuna edo segurtasuna kaltetu badute, salaketa zuzenean jarri ahal izango da Udaltzaingoan, bertara joanda edo telefonoz deituta.

ARTICULO 25.- En casos de reconocida urgencia, cuando la intensidad de los ruidos y vibraciones resulte altamente perturbador o cuando los mismos sobrevengan ocasionalmente, bien por uso abusivo de las instalaciones o aparatos, bien por deterioro o deficiente funcionamiento de éstos o por cualquier otro motivo que altere gravemente la tranquilidad o seguridad del vecindario, la denuncia podrá formularse directamente ante el servicio de la Policía Municipal, personándose ante el mismo o comunicando los hechos telefónicamente.

Udaltzainek inspekzio-bisita egingo dute eta kasuaren araberako neurriak hartuko dira eta Sustapen eta Zerbitzu tekniko Atalera bidaliko dute espedientea jarraitzeko, hala balegokio.

Este servicio girará visita de inspección y adoptará las medidas de emergencia que el caso requiera y enviará las actuaciones a la Sección de Fomento y Servicios Técnicos a efectos, si procede, de la prosecución del expediente.

3. ATALA - INSPEKZIOAK ETA ZEHAPENAK

SECCION 3ª.- INSPECCION Y SANCIONES

26. ARTIKULUA Frogaketa eta inspekzio-bisitetan tramite hauek egingo dira:

ARTICULO 26.- Tanto para las visitas de comprobación, como para las de inspección se seguirán los siguientes trámites:

1.- Inspekzio-bisita egingo da bertara. Udal teknikariek ordenantza honetan xedatutakoa betetzen den ziurtatu beharko dute, dagokion txostena egingo da, eta dekretu bat emango da; bertan jabeari konpondu beharreko akatsen eta hori egiteko epearen berri emango zaio. Eta hala balegokio, zehapenaren berri ere emango zaio.

1.- Se realizará una visita de inspección al lugar. Comprobado en su caso por los técnicos municipales el incumplimiento de lo dispuesto en la presente Ordenanza, se evacuará el informe correspondiente de donde se emitirá un decreto indicando al propietario los defectos a subsanar y el plazo para realizarlo, así como la sanción correspondiente si procede.

Salatuari Dekretuaren kopia emango zaio.

Se remitirá copia del Decreto al denunciante.

Jabeak bere lokaletik ateratako neurriz kanpoko zarata edo bibrazioak gutxitzeko edo kentzeko neurri zuzentzaileak hartzera behartuta dago. Epea hilabete batekoa izango da.

La obligación de adoptar las medidas correctoras oportunas para atenuar o eliminar en cada caso el nivel de ruido o vibración excesivo comprobado de aquellas medidas correctoras que se infrinjan. El plazo para realizarlo será de un mes.

2.- Neurri zuzentzaileak hartzen diren bitartean lokalek hauxe egin beharko dute:

2.- Mientras se adoptan las medidas correctoras oportunas se actuará de la siguiente manera:

a) Taberna, pub, jatetxe eta antzerakoek zarata ateratzen duen aparatua edo horren iturria kendu beharko dute, eta ezin izango du bere ordez besterik ipini. Zarata ateratzen duten aparatu edo horren iturria prezintatu egingo dira, zaratarik ez ateratzen moduan.

a) Tabernas, bares, pubs, restaurantes y asimilados, retirará del local el foco o focos emisores de ruido, no pudiéndose sustituir por ningún otro, o quedarán precintados dichos focos de forma que no se emita ruido alguno.

b) Arrandegi, harategi, fruta-denda eta antzerakoek zarata ateratzen duten aparatuak deskonektatuko dituzte gaueko 10:00etatik hurrengo goizeko 8:00 arte.

b) Pescaderías, carnicerías, fruterías y asimilados, desconectarán los focos emisores de ruido desde las 22 h. a las 8 h. de la mañana siguiente.

c) Zarata ateratzen duten beste jarduera batzuk, tailerrak, biltegiak, igogailuak, berogailuak, garajeak, garajeetako ateak, eta abarretan… dagokion epea igaro eta gero prezintatu egingo da zaraten iturburua.

c) El resto de los focos emisores de ruidos, como talleres, almacenes, ascensores, calefacciones, garajes, puertas de garajes, etc., una vez pasado el plazo correspondiente se precintará aquellos puntos donde se produzcan las molestias.

d) Kasu guztietan ezin izango da martxan jarri arazoa konpondu gabe eta dagokion neurri zuzentzailea betetzen dela adierazten duen ziurtagiria eskatuko da.

d) En todos los casos no podrá ponerse en funcionamiento entre tanto no esté solucionado dicho problema, exigiéndose Certificado que garantice el cumplimiento de la medida correctora correspondiente.

3.- Epea amaituta eta zuzenketak eginda, interesdunak idatziz adieraziko dio Udalari. Udalak beste inspekzio-bisita bat egingo du akatsak zuzendu direla egiaztatzeko. Ez badira zuzendu inspekzioa egin duen teknikariak horrela azalduko du txostenean, zergatiaren berri emanez.

3.- Concluido aquel plazo o terminadas las correcciones el interesado lo comunicará por escrito al Ayuntamiento, girándose nueva visita de inspección al objeto de comprobar si las deficiencias han sido subsanadas. Cuando no hayan sido corregidas, el técnico municipal que haya hecho la inspección lo hará constar en el informe, indicando las razones a que obedece el hecho.

4.- Emandako arrazoiak ontzat jotzen badira, beste epe bat jarriko zaio interesdunari agindutakoa bete dezan.

4.- En caso de estimarse justificadas las razones que dieron lugar al incumplimiento, se dará un nuevo plazo al interesado para que de cumplimiento a lo ordenado.

5.- Epea akatsak zuzendu gabe amaitzen bada, udal agintariek jarduera behin-behinean ixtea erabakiko dute.

5.- Agotados los plazos a que se refieren los apartados anteriores sin que las deficiencias hayan sido subsanadas, las Autoridades Municipales competentes acordarán la clausura temporal de la actividad.

6.- Lizentzia kentzea erabakiko da eta lokal bera birritan behin-behinean itxita jarduera itxi eta bukatu egingo da bi urterako, aipatutako akatsak behin eta berriz egin dituelako.

6.- Se acordará la retirada de la licencia y por tanto la clausura y cesación de la actividad después de dos cierres temporales del mismo local, en un período de dos años por reiteración en las faltas

mencionadas.

27. ARTIKULUA Ordenantza honetako zehapenak ezartzeaz gain, lokalaren arduradunak ez badu udal agintarien edo agenteen lana errazten edo euren lana oztopatzen badu, Justizia Epaitegiaren esku gera daiteke.

ARTICULO 27.- La aplicación de las sanciones establecidas en esta Ordenanza, no excluye en los casos de desobediencia o resistencia a la autoridad municipal o a sus agentes el que se pase el tanto de culpa a los Tribunales de Justicia.

4. ATALA - ESKUMENAK ORDENANTZARI DAGOKIONEZ.

SECCION 4ª.- COMPETENCIAS EN RELACION CON LA ORDENANZA

28. ARTIKULUA Ordenantza hau jarraitzea eta betetzea Getxoko Udalari dagokio, eta hori Zerbitzu Teknikoen Sailaren bidez gauzatuko ditu.

ARTICULO 28.- La competencia del seguimiento y cumplimiento de esta Ordenanza corresponde al Ayuntamiento de Getxo, quien la llevará a cabo mediante las actuaciones del Departamento de Servicios Técnicos.

29. ARTIKULUA Udalari dagokio ofizialki edo norbaitek eskatuz beharrezkoak diren neurri zuzentzaileak hartzeko eskatzea, mugak jartzea eta beharrezkoak diren inspekzioak agintzea.

ARTICULO 29.- Corresponderá al Ayuntamiento exigir de oficio o a instancia de parte, la adopción de las medidas correctoras necesarias, señalar limitaciones y ordenar cuantas inspecciones sean precisas.

30. ARTIKULUA Zaratak kontrolatzen lan egiten duten Zerbitzu Tekniko Saileko (Zaratak Kontrolatzeko Saila) langileek eta horretako trebatuta dauden udaltzainek beharrezkotzat jotzen dituzten inspekzioak egingo dituzte, Ordenantza hau betetzen den egiaztatzeko.

ARTICULO 30.- El personal técnico del departamento de Servicios Técnicos asignado al control de ruidos (Departamento de Control de ruidos) y los Agentes de la Policía Municipal preparados para este fin, podrán realizar en todo momento cuantas inspecciones estimen necesarias para asegurar el cumplimiento de la presente Ordenanza.

31. ARTIKULUA Zerbitzu Teknikoetako langileek ziurtatuko dute jarduera, instalazio eta obrek baldintza horiek betetzen dituzten, bisitak eginez. Lokal horietako jabeek neurgailuak erabiltzen utziko dute eta neurketa erraztuko dute.

ARTICULO 31.- La comprobación de que las actividades, instalaciones y obras cumplen las condiciones reglamentarias se realizará por personal de los Servicios Técnicos mediante visita a los lugares donde se encuentren las mismas, estando obligados los propietarios y usuarios de aquéllos a permitir el empleo de los aparatos medidores y a facilitar el procedimiento de medición oportuno.

32. ARTIKULUA
Zerbitzu teknikoen ahalmenak.

ARTICULO 32.- Facultades de los Servicios Técnicos.

Ordenantza betetzeko eta zarata eta bibrazioak gutxitzeko eta kontrolatzeko, Zerbitzu Teknikoen Sailak hauxe egingo du:

Para poder llevar a cabo y hacer efectiva la Ordenanza y con la finalidad general de disminuir y controlar sonidos y vibraciones, el Departamento de Servicios Técnicos:

- Ikerketa, kontrol eta zarata eta bibrazioekin

- Realizará o promoverá el encargo de

lotutako edozein azterketa egingo du.

- Proiektu publiko eta pribatuak aztertuko ditu.

- Proiektu publiko eta pribatuak aztertuko ditu, beste Sail edo Zerbitzuen menpe badaude ere, Ordenantza honekiko lotura bermatzeko.

investigaciones, controles y cualquier otro tipo de estudios relacionados con el sonido y vibraciones.

- Revisará los proyectos públicos y privados.

- Revisará los proyectos, tanto públicos como privados, sujetos a consideración de otros Departamentos o Servicios, a fin de asegurar su acuerdo con esta Ordenanza.

XEDAPEN GEHIGARRIA

KASU BEREZIAK: JAI ETA OSPAKIZUNAK (KONTZERTUAK, TXOSNAK, ERROMERIAK, MEGAFONIA, ETA ABAR...

Kasu berezietan megafonia edo antzerakoak erabili ahal izango dira, propaganda, zerbait iragarri, distrakzio eta abarrerako... eta horren soinu maila eta ordutegia ematen den baimenean zehaztuko dira, ekitaldiaren lekuaren arabera.

DISPOSICION ADICIONAL

CASOS ESPECIALES: FIESTAS Y FESTEJOS (CONCIERTOS, TXOZNAS, VERBENAS, MEGAFONIA, ETC.

Con carácter excepcional podrá autorizarse el empleo de dispositivos sonoros con fines de propaganda, reclamo, aviso, distracción y análogos, cuyos niveles sonoros y horarios de emisión serán establecidos oportunamente en la licencia que en cada momento se conceda, atendiendo especialmente a la zona donde se vaya a realizar el acto o celebración que se autorice.

AZKEN XEDAPENAK

LEHENA.- Ordenantza honek ezartzen duen araubideak, beste Erakunde batzuen esku-hartzeak ere jasotzen du, dagokien eskumenen barruan.

BIGARRENA.- Ordenantzari aldaketak egin behar bazaizkio, Ordenantza egiteko eta onartzeko egin ziren tramite berberetatik egingo dira; gai honen inguruan nazio edo nazioartean aurrerantzean eman daitezkeen arauei moldatu beharra badago, hau Udalak egingo du zuzenean, aurretiaz Bizkaiko Foru Aldundiak txosten bat egin eta gero.

HIRUGARRENA.- Ordenantza honetako xedapenen bat Konstituzioaren aurkakoa balitz edo Jurisdikzio eskudun batek baliogabetuko balu, gainontzeko xedapen edo artikuluek ez lukete balioa galduko.

LAUGARRENA.- Ordenantza hau Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hurrengo

DISPOSICIONES FINALES

PRIMERA.- El régimen que establece la presente Ordenanza se entiende sin perjuicio de las intervenciones que corresponden a otros Organismos en la esfera de sus respectivas competencias.

SEGUNDA.- Las modificaciones que fuera necesario introducir a la Ordenanza se ajustarán a los mismos trámites seguidos para su formulación y aprobación; las adaptaciones de sus preceptos a futuras normas nacionales o internacionales en la materia se llevarán a cabo directamente por el Ayuntamiento previo informe de la Diputación Foral de Bizkaia.

TERCERA.- Si alguna disposición de esta Ordenanza fuera inconstitucional o invalidada por un Tribunal con jurisdicción competente las restantes disposiciones o artículos no quedarán invalidos.

CUARTA.- Esta Ordenanza entrará en vigor al día siguiente de ser publicada su aprobación por el

egunean sartuko da indarrean, eta legezko testu honetan xedatutakoaren aurka doan beste edozein xedapen edo Udal Ordenantza baliogabeturik geratuko da, une honetatik aurrera eskatzen den edozein lizentziarentzat, eta funtzionamenduan dauden lokalentzat.

Boletín Oficial de Bizkaia, quedando derogada cualquier otra disposición u Ordenanza Municipal que se oponga a lo dispuesto en este texto legal, para todas las solicitudes de licencia que se hagan a partir de ese momento, y para todos aquellos locales que estén en funcionamiento.

Aprobada inicialmente el 27-03-92
Aprobada definitivamente el 29-05-92
Publicada en el BOB Nº 159 DE 11-07-92